

GUIA PER A LA REVISIÓ DE LES DECLARACIONS D'EQUIVALÈNCIES

Els expedients d'estudis realitzats fora de l'Estat espanyol han d'incloure, obligatòriament, una declaració d'equivalència segons el Ministeri d'Universitats. Enllaç: https://universidades.sede.gob.es/pagina/index/directorio/Equivalencia_notas_medias/language/ca_ES

Aquesta plataforma recull un catàleg molt ampli d'escalas de països d'arreu del món i les escalas que utilitzen en el seus sistemes educatius universitaris.

PASSOS PER REVISAR CORRECTAMENT UNA DECLARACIÓ D'EQUIVALÈNCIES:

PAS 1: Verificació del sistema d'avaluació de la universitat d'origen

Per poder verificar si una persona ha triat bé l'escala a l'hora de fer la seva declaració, cal revisar que els expedients acadèmics originals incloguin la descripció del sistema d'avaluació de la universitat. Si el propi expedient no ho inclou, la persona candidata **és responsable** d'adjuntar la documentació que acrediti aquest sistema.

El sistema d'avaluació emprat ha d'indicar la **qualificació màxima i mínima**, i la **nota mínima per aprovar**. És un document **obligatori** que com a entitat haureu de demanar per tal de poder verificar el requisit de la nota de l'expedient acadèmic. Si al seu expedient no hi consta i en el termini de 10 dies, durant el període d'esmenes, no l'adjunten, no es pot donar com a bona la seva nota mitjana. La persona candidata, per tant, **s'haurà d'excloure**.

Exemples de descripcions **CORRECTES** del sistema d'avaluació d'uns estudis:

4.4 - Sistema de qualificació	4.4 - Sistema de calificación	4.4 - Grading scheme
En el sistema universitari espanyol els mòduls/assignatures es qualifiquen amb una puntuació absoluta d'acord a una escala del 0 al 10, amb les següents equivalències qualitatives: 0-4.9: suspens; 5-6.9: aprovat; 7-8.9: notable; 9-10: excel·lent. Es pot concedir una menció especial (Matrícula d'Honor) al 5% dels estudiants del grup sempre que hagin obtingut una qualificació d'excel·lent. Un mòdul/assignatura es considera superada/a a partir del 5. En el cas de reconeixement d'ECTS, de l'experiència professional, activitats culturals, esportives, representació estudiantil o altres no es farà constar cap puntuació sinó, si escau, la paraula "Apto". En cas de titulacions conjuntes internacionals el sistema de qualificació és l'indicat en el conveni de col·laboració corresponent.	En el sistema universitario español los módulos/ asignaturas se califican con una puntuación absoluta de acuerdo a una escala del 0 al 10, con las siguientes equivalencias cualitativas: 0-4.9: suspenso; 5-6.9: aprobado; 7-8.9: notable; 9-10: sobresaliente. Puede concederse una mención especial (Matrícula de Honor) al 5% de los estudiantes del grupo siempre que hayan obtenido una calificación de sobresaliente. Un módulo/asignatura se considera superado/a a partir del 5. En el caso de reconocimiento de ECTS, de la experiencia profesional, actividades culturales, deportivas, representación estudiantil u otras no se hará constar ninguna puntuación sino, en su caso, la palabra "Apto". En el caso de titulaciones conjuntas internacionales el sistema de calificación es el indicado en el convenio de colaboración correspondiente.	In the Spanish university system, modules/courses are graded on a scale of 0 to 10 points with the following qualitative equivalence: 0-4.9: "suspenso"; 5-6.9: "aprobado"; 7-8.9: "notable"; 9-10: "sobresaliente". A special mention, "Matrícula de Honor" may be granted to up to 5% of the students in a group provided they have got a "sobresaliente". To pass a module/course it is necessary to get at least 5 points. In cases of recognition of ECTS, professional experience, cultural or sports activities, or student representation no grading will be recorded but, where appropriate, the word "Apto". In international joint degrees, the qualification system there are indicated in the agreement collaboration.
4.5 - Qualificació global del títol	4.5 - Calificación global del título	4.5 - Overall classification of the qualification (in original language)
6.69	6.69	6.69
Nota explicativa: la qualificació global mitjana s'obté sumant els crèdits superats, multiplicant cadascun d'ells per la qualificació obtinguda expressada de 0 a 10 i dividint-ho pel nombre de crèdits superats.	Nota explicativa: la calificación global media se obtiene sumando los créditos superados, multiplicando cada uno de ellos por la calificación obtenida expresada de 0 a 10 y dividiéndolo por el número de créditos superados.	Explanatory note: the grade point average is obtained by adding the credits obtained, multiplying each one by the grade obtained on the 0-10 scale and dividing by the total amount of credits.

7. Grading System

	Numerical Grade	Grade point	Letter Grade
	80% and Above	4.00	A+
	75% to 79%	3.75	A
	70% to 74%	3.50	A-
	65% to 69%	3.25	B+
	60% to 64%	3.00	B
	55% to 59%	2.75	B-
	50% to 54%	2.50	C+
	Less than 50%	0.00	F

Grading System

Grading System		(not calculated into GPA)	
A	: 4.00 quality pts. (90 - 100) Excellent	I	: Incomplete
B	: 3.00 quality pts. (80 - 89) Good	IP	: In Progress
C	: 2.00 quality pts. (70 - 79) Satisfactory	P	: Pass
D	: 1.00 quality pts. (60 - 69) Passing for non major courses. "D" is a failing grade at the graduate level.	AW	: Academic Withdrawal
F	: 0.00 quality pts. (0 - 59) Failure	W	: Withdrawal
R	: Repeated	X	: Repeating a failed course
		AU	: Audit
		CM	: Change Major

Este certificado es oficial y tiene validez cuando lleva firma digital del jefe de la Dirección de Registro Universitario.

La escala de notas va de cero (0.00) a cinco (5.00). Para los programas de Pregrado un curso se aprueba con tres (3.00) como mínimo, en los programas de Especialización un curso se aprueba con tres punto cinco (3.50) como mínimo y en los programas de Maestría y Doctorado un curso se aprueba con cuatro (4.00) como mínimo y las siguientes son una correspondiente equivalente estimado en la escala de cero (0) al diez (10).

Este certificado se expide a solicitud del interesado.

(*) ESCALA DE NOTAS		La nota mínima de aprobación es 4.0	(**) CÓDIGOS DE CONVALIDACIÓN
Artículo 28	7.0 SOBRESALIENTE 6.0 MUY BUENO 5.0 BUENO 4.0 SUFICIENTE 3.0 MENOS QUE SUFICIENTE 2.0 DEFICIENTE 1.0 MALO	Artículo 27 A: Aprobado R: Reprobado D: Distinguido C: Convalidaciones Artículo 30 P/I: Pendiente	(1) Convalidación Interna (2) Convalidación por cursos realizados en Chile (3) Convalidación por cursos realizados en el Extranjero (4) Convalidación de cursos por Conocimiento Relevante (5) Convalidación de cursos en otras instituciones

PAS 2: Selecció de l'escala adient dins el recull d'escales del Ministeri

Una vegada acreditat el sistema d'avaluació de la universitat d'origen, cal trobar i seleccionar l'escala correcta dins el recull del que disposa el Ministeri. És molt recomanable partir de la informació recollida a [l'annex amb la informació de les escales del Ministeri](#), ja que la informació d'aquest annex permet comparar amb una major rapidesa l'exactitud entre els dos sistemes de puntuació.

Heu de tenir en compte que hi ha algunes escales de la plataforma que no estan recollides dins d'aquest annex, per la qual cosa haureu de verificar la **informació inclosa dins del document d'equivalències o directament dins l'aplicació** si existeix o no l'escala seleccionada.

Exemples d'aplicació d'escales **INCORRECTES**:

Cas pràctic 1

D'acord amb l'expedient acadèmic, el sistema d'avaluació dels estudis és el següent:

18. Grading System

18.1 The grading shall be done on a scale of 4.

18.2 Equivalence between Letter grading and Numerical grading shall be as follows:

Grading Table:

%age of Marks Range	Letter Grade	Grade Point Value/s	Remarks
80 and Above	A	4.00	Excellent
65 to 79	B	3.00 to 3.99	Good
50 to 64	C	2.00 to 2.99	Satisfactory
40 to 49	D	1.00 to 1.99	Only use for the calculation of GPA/CGPA
0 to 39	F	0	Fail

Minimum Passing marks will be 50% in each course on the basis of cumulative total of marks obtained in sessional, mid term conducted by the college and final term examination conducted by the University.

Fraction of marks obtained in a course shall be counted as one mark, e.g. 60.1 and 60.9 shall be considered as 61.

Note: The degree requirements for all programs shall be 2.50 CGPA. GPA/CGPA calculation is available with University.

Número total de particions (4)

Aquest és l'exemple d'un sistema d'avaluació que considera tant lletres com números. Veiem que hi ha **4 notes** que representen l'assignatura aprovada (A,B,C,D). El sistema d'equivalències que s'esculli del Ministeri, per tant, també haurà de contemplar

aquestes **4 particions**. La persona candidata ha triat, per fer la seva declaració, l'escala següent D(1,0)(1a)- A+(4,0)(10a):

4. ESCALA DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIOS Y TABLA GENERAL DE EQUIVALENCIA

Escala de calificación de los estudios. País		Escala	D(1,0)(1ª)-A+(4,0)(10ª)
Explicación del sistema de calificación			

Distribución de calificaciones de la escala de origen con referencia a escala de calificación y distribución española.

Aprobado (5,0-6,9)		Notable (7,0-8,9)		Sobresaliente (9,0 a 10)		Matrícula de Honor (9,0-10)	
D	C+	B-	A-	A	A	A+	A+

Escala: D(1,0)(1ª)-A+(4,0)(10ª) Número total de particions (10)

Número de calificaciones de la escala: 10

TABLA DE EQUIVALENCIAS DE CALIFICACIONES

APROBADO		NOTABLE		SOBRESALIENTE		MATRICULA DE HONOR	
DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA
D	C+	B-	A-	A	A	A+	A+

DETALLE POR CALIFICACIÓN

Nota País Origen	Equivalente Española 5-10	Equivalente Española 1-4	Equivalente Española Literal
D	5	1	APROBADO
C-	5,81	1	APROBADO
C	6,15	1	APROBADO
C+	6,5	1	APROBADO
B-	7	2	NOTABLE
B	7,45	2	NOTABLE
B+	7,9	2	NOTABLE
A-	8,5	2	NOTABLE
A	9	3	SOBRESALIENTE
A+	10	4	MATRICULA

FIN DE LA EQUIVALENCIA

Número total de
particions (10)

Aquesta escala de D(1,0)(1a)-A+(4,0)(10a) indica el següent:

- D(1,0)(1a): s'aprova a partir de la D o 1,0
- A+(4,0): la màxima nota és A+ o 4,0
- (10a): hi ha 10 particions (D,C-,C,C+,B-,B,B+,A-,A,A+)

Per tant, l'escala escollida contempla (D,C-,C,C+,B-,B,B+,A-,A,A+) però el sistema d'avaluació descrit al seu expedient és (D,B,C,A). D'acord amb el Ministeri, l'escala que s'ajusta a l'expedient d'aquesta persona és la següent **D(1)(1a)-A(4)(4a)**:

Escala:

Número de calificaciones de la escala:

TABLA DE EQUIVALENCIAS DE CALIFICACIONES							
APROBADO		NOTABLE		SOBRESALIENTE		MATRICULA DE HONOR	
DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA
D	D	C	C	B	B	A	A

DETALLE POR CALIFICACIÓN

Nota País Origen	Equivalente Española 5-10	Equivalente Española 1-4	Equivalente Española Literal
D	5	1	APROBADO
C	6	1	APROBADO
B	8	2	NOTABLE
A	9,5	3	SOBRESALIENTE

FIN DE LA EQUIVALENCIA

Cas pràctic 2

D'acord amb l'expedient acadèmic, el sistema d'avaluació dels estudis és el següent:

Escala de calificaciones para 2017			(Sistema de calificación de 4 (*))
Puntuaciones	Grados en Letras	Coefficientes	Descripciones
91-100	AA	4	Aprobado
85-90	BA	3.5	Aprobado
80-84	BB	3	Aprobado
70-79	CB	2.5	Aprobado
65-69	CC	2	Aprobado
55-64	DC	1.5	Aprobado
40-54	DD	1	Aprobado
0-39	FF	0	Reprobado
0-49	NA	0	Reprobado
0	FD	0	Reprobado
0	VF	0	Reprobado sin Visado
0	P	0	Aprobado
0	S	0	Aprobado
0	W	0	Retiro
0	EX	0	Exento
0	UA	0	No asistió al examen final

Número total
de particions
(7)

La persona candidata ha triat, per fer la seva declaració, l'escala següent DD(1)(1ª)-AA(4)(10ª):

4. ESCALA DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIOS Y TABLA GENERAL DE EQUIVALENCIA APLICADA

Escala de calificación de los estudios. País		Escala	DD(1)(1ª)-AA(4)(10ª)
--	--	--------	----------------------

Distribución de calificaciones de la escala de origen con referencia a escala de calificación y distribución española.

Aprobado (5,0-6,9)		Notable (7,0-8,9)		Sobresaliente (9,0 a 10)		Matrícula de Honor (9,0-10)	
DD	CB	BC	BA	AB	AB	AA	AA

Escala: DD(1,0)(1ª)-AA(4,0)(10ª)

Número de calificaciones de la escala: 7

TABLA DE EQUIVALENCIAS DE CALIFICACIONES

APROBADO		NOTABLE		SOBRESALIENTE		MATRICULA DE HONOR	
DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA
DD	CB	BC	BA	AB	AB	AA	AA

DETALLE POR CALIFICACIÓN

Nota País Origen	Equivalente Española 5-10	Equivalente Española 1-4	Equivalente Española Literal
DD	5	1	APROBADO
CB	5,5	1	APROBADO
CB	6	1	APROBADO
CB	6,5	1	APROBADO
BC	7	2	NOTABLE
BC	7,5	2	NOTABLE
BA	8	2	NOTABLE
AB	9	3	SOBRESALIENTE
AB	9,5	3	SOBRESALIENTE
AA	10	4	MATRICULA

FIN DE LA EQUIVALENCIA

Número total de particions (10)

Com podem veure, no coincideix l'escala real amb la de la declaració perquè, per exemple, a l'expedient real les notes AB i BC no existeixen i la BA no és un 7-8,9, sinó un excel·lent. A més, a l'escala original hi ha 7 particions (DD, DC, CC, CB, BB, BA, AA) mentre que a l'escala triada n'hi ha 10 (DD, CB, CB, CB, BC, BC, BA, AB, AB, AA). L'escala triada, per tant, és incorrecta.

D'acord amb el Ministeri, l'escala que de veritat s'ajusta a l'expedient d'aquesta persona és la següent **DD(1,0)(1ª)-AA(4,0)(7ª)**:

Escala:	DD(1,0)(1ª)-AA(4,0)(7ª)						
Número de calificaciones de la escala:	7						
TABLA DE EQUIVALENCIAS DE CALIFICACIONES							
APROBADO		NOTABLE		SOBRESALIENTE		MATRICULA DE HONOR	
DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA	DESDE	HASTA
DD	CB	BB	BB	BA	BA	AA	AA
DETALLE POR CALIFICACIÓN							
Nota País Origen	Equivalente Española 5-10	Equivalente Española 1-4	Equivalente Española Literal				
DD	5	1	APROBADO				
DC	5,5	1	APROBADO				
CC	6	1	APROBADO				
CB	6,5	1	APROBADO				
BB	7	2	NOTABLE				
BA	9	3	SOBRESALIENTE				
AA	10	4	MATRICULA				
FIN DE LA EQUIVALENCIA							



I si l'escala de la universitat d'origen **no existeix**?

En alguns casos, l'escala d'avaluació no està recollida pel Ministeri i, per tant, la persona candidata no pot fer la declaració d'equivalència. Si es dona aquest cas, s'ha de reclamar en període d'esmenes i les persones candidates han de contactar directament amb el Ministeri, que és l'encarregat de publicar i verificar les escales. Si en el període de 10 dies no tenen resposta del Ministeri ni han habilitat una escala que sigui representativa per al seu expedient, no es pot donar com a bona la seva nota mitjana. La persona candidata, per tant, s'haurà d'excloure.

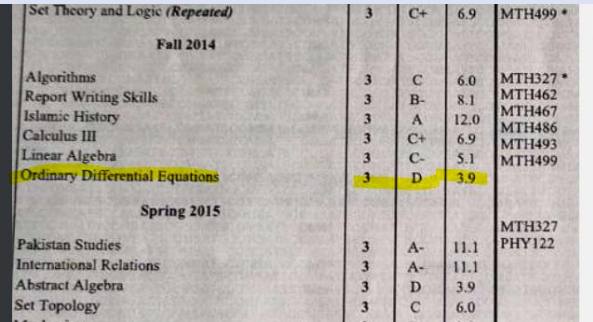
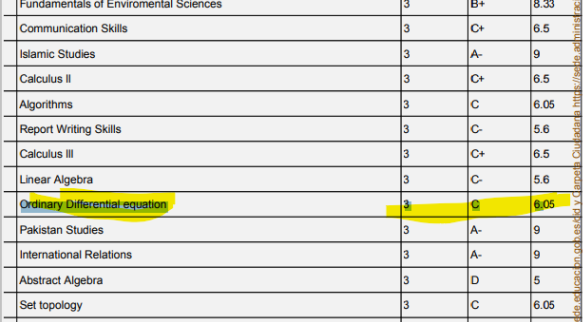
En aquest sentit, cal recordar que estem davant d'una convocatòria competitiva on el càlcul d'equivalències és fonamental i, per tant, únicament ens podem trobar amb dos escenaris: les escales **encaixen totalment** i podem donar com a bo el càlcul d'equivalències realitzat o les escales **no encaixen totalment** i, per tant, no podem donar com a bo el càlcul.

En el cas de que les escales no encaixin totalment, tot i que siguin molt semblants, no hi ha marge d'interpretació i el càlcul d'equivalències generat no es pot donar com a bo.

PAS 3: Transposició correcta de totes les assignatures de l'expedient acadèmic amb la seva nota original

Una vegada verificat que l'escala emprada s'ajusta a l'expedient, cal comprovar que la declaració consta de totes les assignatures disposades a l'expedient original i que la nota imputada és correcta.

Exemple:

	
<i>Expedient original</i>	<i>Declaració d'equivalències</i>

En aquest cas, podem veure que la persona s'ha equivocat a l'hora de traslladar la nota de l'assignatura "Ordinari Differential Equations" i que, en comptes d'una D, l'ha puntuada amb una C.

S'hauria d'esmenar la declaració amb totes les assignatures correctament traslladades a la declaració i amb la nota corregida. Si en el període de 10 dies no l'adjunten, no es pot donar com a bona la seva nota mitjana. La persona candidata, per tant, s'haurà d'excloure.

PAS 4: Verificació de la nota mitjana original / nota mitjana equivalent al sistema espanyol

Una vegada fetes totes les comprovacions anteriors, s'hauria de verificar que la nota mitjana final informada és correcta i que el resultat final de la declaració s'adequa als requisits de la convocatòria.

Exemple de notes mitjanes CORRECTES:

Nota mitjana expedient acadèmic de grau original:

Nota Màxima: 5,0	Nota Mínima Aprobatoria: 3,0	Nota Mínima: 0,0
NOTA PROMEDIO:		
37	TRES SIETE	
as unidades de estudio de acuerdo a los créditos o la intensidad horaria registrada en el presente certificado corresponde a una semana de actividad académica. El semestre académico tiene una duración de 16 semanas."		

Nota mitjana declaració d'equivalències:

6. RESUMEN DE LAS CALIFICACIONES Y NOTA MEDIA GLOBAL								
Nº asignaturas/créditos con calificación	61	Nº asignaturas/créditos sin calificación		3	Total asig. / créd.		64	
Distribución de las asignaturas/créditos superados en los estudios por calificación equivalente								
Núm. asignaturas/créditos superados	Aprobado	40	Notable	20	Sobresaliente	1	M.Honor	0
% de calificaciones equivalentes	Aprobado	65.57	Notable	32.79	Sobresaliente	1.64	M.Honor	0
Calificación final del expediente académico.								
Nota media en la escala original				3,7				
Nota media equivalente en la escala española de 0-10				6.61				

A aquesta persona, per tant, se li haurà de prioritzar la nota de grau amb un **6,61**.



I si la persona no aporta una declaració d'equivalències que es pugui donar com a bona?

Si la persona candidata no aporta una declaració d'equivalències correcta (ja sigui per error o perquè aquella escala no existeix), s'ha de reclamar en període d'esmenes.

En el cas de que la persona candidata no hagi finalitzat els estudis de màster, no serà necessari verificar el contingut del càlcul d'equivalències d'aquests estudis de màster.